

資料 5 ベルリン市の公認カジノに関する命令(和訳対照)

Spielordnung

für die

Spielbank Berlin

(Betreiber: Spielbank Berlin Gustav Jaenecke GmbH & Co.)

vom 04. April 2000

ベルリンカジノに関する命令

(経営者: ベルリンGustav JaeneckeカジノGmbH & Co.)

2000年4月4日

§ 1 Zugelassene Spiele; Spielregeln

- (1) In der Spielbank Berlin ist die Veranstaltung folgender Glücksspiele zugelassen:
1. das Klassische Spiel mit American Roulette, Baccara, Black Jack, European Seven Eleven, Glücksrad, Poker, Red Dog, Roulette, Sic Bo und Trente et Quarante jeweils in allen Varianten,
 2. Automaten Spiele.
- (2) Gespielt wird auf der Grundlage der international üblichen Spielregeln. Die Spielbank Berlin kann Abweichungen von den international üblichen Spielregeln festlegen. Die mit der Aufsichtsbehörde abgestimmten Spielregeln werden den Gästen in geeigneter Form bekannt gegeben.

第1条 許可されるゲーム: ゲーム規則

- (1) ベルリンカジノでは以下のゲームの催しが許可される:
1. 以下に挙げる古典的ゲーム; アメリカンルーレット、バカラ、ブラックジャック、ヨーロピアン・セブンイレブン、幸運の輪、ポーカー、レッドドッグ、ルーレット、Sic Bo、様々なルールのTrente et Quarante (サーティ・フォーティ)
 2. マシンゲーム
- (2) 国際的に通例のゲーム規則を基盤としてゲームが行われる。ベルリンカジノでは国際的に通

常のゲーム規則からの逸脱が可能である。監督官庁と話し合っ取り決められるゲーム規則はゲストに適切な形で知らされる。

§ 2 Spielzeiten

(1) Die Spielbank Berlin ist täglich für das Klassische Spiel von frühestens 13.00 Uhr bis spätestens 06.00 Uhr geöffnet. Das Automatenpiel ist täglich von frühestens 11.30 Uhr bis spätestens 03.00 Uhr geöffnet.

Die Spielbank Berlin kann zu besonderen Veranstaltungen die Öffnungszeiten im Einvernehmen mit den Aufsichtsbehörden erweitern.

(2) Die Spielbank Berlin bleibt geschlossen am Karfreitag, am Volkstrauertag, am Totensonntag, am 24. und 25. Dezember sowie an Tagen, die die Aufsichtsbehörde aus besonderem Anlass bestimmt.

第2条 ゲーム時間

(1) ベルリンカジノは毎日古典的なゲームのために、最も早くて13：00から最も遅くて06：00まで開かれる。マシンゲームは毎日最も早くて11：30から最も遅くて03：00まで行われる。

ベルリンカジノは特別な催しのために、監督官庁との話し合いによる合意のもとで営業時間を延長できる。

(2) ベルリンカジノは聖金曜日、国民哀悼の日、死者慰霊日、12月24日、25日、監督官庁が特別な理由で決めた日には営業しない。

§ 3 Spielverbot

Die Teilnahme am Spiel ist nicht gestattet:

1. Personen, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben,
2. Personen, die der Spielbank Berlin als Gesellschafter, Mitglied eines Organs oder der Geschäftsführung angehören oder dort sonst in leitender Stellung tätig sind,
3. Personen, die in einem Arbeits- oder ähnlichen Abhängigkeitsverhältnis zu der Spielbank Berlin stehen,
4. dem Inhaber eines Nebenbetriebes der Spielbank Berlin und den dort beschäftigten Personen,
5. den mit der Aufsicht über die Spielbank Berlin beauftragten Dienstkräften,
6. Personen, die mit den in den Nummern 2 bis 5 genannten Personen in häuslicher Gemeinschaft leben.

第3条 ゲームへの参加が許可されないのは：

1. 19歳未満の人間、
2. ベルリンカジノで社員、組織のメンバー、あるいは経営管理に属する人間、あるいはカジノでその他の指導的立場で働く人間、
3. ベルリンカジノで作業するあるいは関連する人間、
4. ベルリンカジノの付帯会社の所有者とそこで働く人間、
5. ベルリンカジノの監視を委任された人間、
6. 家庭の中で第2号から第5号で挙げた人間と共に生活する人間。

§ 4 Eintritts- und Ehrenkarten

(1) Der Besuch der Spielsäle ist nur Inhabern von Eintritts- oder Ehrenkarten gestattet. Eintritts- und Ehrenkarten sind nicht übertragbar. Eintritts- oder Ehrenkarten werden für einen einmaligen Besuch oder als Zeitkarten ausgegeben. Die Geltungsdauer von Zeitkarten und Ehrenkarten beträgt längstens ein Jahr. Mit dem Eintritt in die Spielsäle erkennen die Gäste die Spielordnung und die Spielregeln an.

(2) Eintritts- und Ehrenkarten für das Klassische Spiel werden nur gegen Vorlage eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses ausgegeben. Der Zutritt zum Automatenenspiel kann ohne Vorlage eines Ausweises ermöglicht werden, wenn nicht zweifelhaft ist, dass der Gast das 18. Lebensjahr vollendet hat.

(3) Der Eintrittspreis für einen einmaligen Besuch beträgt für das Klassische Spiel bis zu DM 10,00, für das Automatenenspiel bis zu DM 5,00.

第4条 入場券と特別招待券

(1) カジノへの入場は入場券や特別招待券を持つ人間にしか許可されない。入場券と特別招待券は譲渡できない。入場券や特別招待券は1回の入場券あるいは定期券として発行される。定期券と特別招待券の有効期間は最長で1年である。

カジノへの入場と同時に、ゲストはこの命令とゲームのルールを承認する。

(2) 古典的なゲームのための入場券と特別招待券は、有効な身分証明書あるいはパスポートを提示した場合のみ発行される。マシンゲームは、ゲストが19歳未満であるという疑念がない場合、身分証明書の提示なしに行える。

(3) 1回の入場のための入場価格は古典的なゲームでは上限が10.00マルク、マシンゲームでは上限が5.00マルクである。

§ 5 Besucherdatei

(1) Die Spielbank Berlin hält die Namen der Gäste, ihren Wohn- bzw. Aufenthaltsort und ihr Geburtsdatum sowie das Datum des Spielbankbesuchs in einer Datei fest. Sofern Gäste diese Daten nicht angeben oder nicht auf Aufforderung durch Vorlage eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses nachweisen, wird ihnen der Zutritt zur Spielbank Berlin nicht gestattet.

Sofern für einen Gast eine Sperre besteht, wird dies in der Datei ebenfalls eingetragen. Die Sperre wird bei ihrem Wegfall gelöscht.

Die Datei wird vor dem Zugriff und der Einwirkung Unbefugter geschützt.

(2) Die Spielbank Berlin kann von der Erhebung und Speicherung der Daten absehen, wenn Gäste ausschließlich das Automatenspiel besuchen und hierfür vom Klassischen Spiel getrennte Räumlichkeiten mit eigenem Zugangsbereich bestehen.

第5条 訪問者データファイル

(1) ベルリンカジノはゲストの名前、ゲストの居住・滞在地、ゲストの誕生日、カジノ訪問の日付をデータファイルに保管する。ゲストがこのデータを申告しない、あるいは要求されても有効な身分証明書やパスポートを提示しない場合、ゲストはベルリンカジノへの入場を許されない。

ゲストが入場禁止となる場合、これは同様にデータファイルに登録される。入場禁止が取り消されるとデータは抹消される。

データファイルは権限のない者のアクセスと操作から保護される。

(2) ベルリンカジノは、ゲストがマシンゲームだけを行い、このために古典的なゲームと別の固有の出入り口を使用する場合、データの収集と記録を免れる。

§ 6 Verwehrung des Eintritts oder Aufenthalts

Die Spielbank Berlin ist berechtigt, denjenigen Personen den Zutritt zu verwehren,

- denen die Teilnahme am Spiel nicht gestattet ist (§ 3),
- für die in der Besucherdatei eine Sperre vermerkt ist (§ 5 Abs. 1),
- die nicht ihren Namen, ihren Wohn- bzw. Aufenthaltsort und ihr Geburtsdatum angeben oder durch gültigen Personalausweis oder Reisepass nachweisen (§§ 4, 5).

Die Spielbank Berlin ist berechtigt, Gästen den Zutritt zur Spielbank oder den weiteren Aufenthalt zu untersagen, wenn sie gegen die Spielordnung verstoßen oder sonst den Spielbetrieb beeinträchtigen.

Im übrigen ist die Spielbank Berlin auf Grund ihres Hausrechts befugt, ohne Angabe von Gründen Personen den Eintritt zu verwehren oder Gäste zum Verlassen der Spielbank aufzufordern.

第6条 入場や滞在の禁止

ベルリンカジノは、以下の人間の入場を禁止する権利を持つ、

- ゲームへの参加が許されない人間（第3条）、
- 訪問データファイルの中に入場禁止が記録されている人間（第5条第1項）、
- 名前、居住・滞在地、誕生日を告げない、あるいは有効な身分証明書やパスポートにより証明しない人間（第4条、5条）。

ベルリンカジノは、ゲストがこの命令に違反するあるいはゲーム運営に悪影響を及ぼす場合、ゲストにカジノへの入場やさらなる滞在を拒否する権利を持つ。

更に、ベルリンカジノは独自の施設管理権限に基づいて、理由を告げないで入場を禁止し、また、ゲストにカジノから退場するよう要求する権限を持つ。

§ 7 Spieleinsätze und Spielmarken

(1) Die Einsätze müssen in Spielmarken der Spielbank Berlin oder in Bargeld gültiger inländischer Währung getätigt werden. Spielansagen (Annoncen) sind nur gültig, wenn der genannte Betrag bezahlt ist und die Spielansage von dem annehmenden Croupier laut und klar wiederholt wird; nicht ausgesetzte Spielansagen müssen zusätzlich durch den Tischchef/die Spielaufsicht laut und klar wiederholt werden.

Jeder Gast ist für seinen Einsatz selbst verantwortlich; dies gilt auch, wenn der Gast die Jetons durch einen Croupier setzen lässt.

(2) Die Höhe der Mindest- und Höchsteinsätze für die Spiele wird an den Spieltischen bzw. den Spielautomaten bekannt gegeben.

(3) Maßgebend für die Gewinnauszahlung ist im Klassischen Spiel die Satzlage und im AutomatenSpiel das Gewinnbild im Augenblick der Entscheidung. Gäste, denen das Spielen untersagt ist und Gäste, für die in der Besucherdatei eine Sperre vermerkt ist, haben keinen Anspruch auf Gewinnauszahlung oder Erstattung des verlorenen Einsatzes.

(4) Ein Gast kann Gewinne und Einsätze nachträglich nur fordern, wenn sie ihm am selben Spieltag eindeutig zugeordnet werden können.

(5) Die Spielbank kann Spielmarken jederzeit ganz oder sortenweise aus dem Spiel nehmen und durch andere ersetzen. Die aus dem Spiel genommenen Spielmarken verlieren mit der Herausnahme ihre Gültigkeit.

(6) Die Spielmarken sind beim Verlassen der Spielbank Berlin an der Kasse umzuwechseln. Die sich aus der Nichtbeachtung dieser Bestimmung ergebenden Schäden hat der Gast zu tragen.

第7条 ゲームの賭金とチップ

- (1) 賭金はベルリンカジノのチップあるいは有効な国内通貨の現金でなければならない。ビッドはその額が支払われ、受領した親が声に出して明瞭に繰返した場合にのみ有効となる；有効なビッドはテーブル管理者／ゲーム監視者が更に声に出して明瞭に繰返さなければならない。
各々のゲストはその賭金に自ら責任を持つ；これは、ゲストが賭金を親に置かせる場合にも当てはまる。
- (2) ゲームのための最小・最大賭金の額は、テーブルあるいはゲーム機に明示される。
- (3) 勝ちゲームの賞金を決定するのは、古典的なゲームでは賭金の状態であり、ゲーム機では決定の瞬間の画面である。ゲームが禁じられるゲストと、訪問者データファイルの中で入場禁止が記録されているゲストは、利得あるいは失われた賭金に対する請求権を持たない。
- (4) ゲストは、利益と賭金と同じ営業日に明白にゲストの所有に属すると証明できる場合には、事後に要求できる。
- (5) カジノはチップをいつでも全体をあるいは種類ごとにゲームから引き上げ、別のチップに交換することができる。ゲームから引き上げられたチップは無効となる。
- (6) チップはベルリンカジノを退場する時にレジで両替しなければならない。この規定を守らないことから生じる損害はゲストが担わなければならない。

§ 8 Sprache

Im Spielbetrieb bedient sich das Personal der Spielbank Berlin der deutschen Sprache. International übliche Ausdrücke in französischer Sprache sind zugelassen.

第8条 言語

ゲーム運営にはドイツ語を話すベルリンカジノの職員が従事する。フランス語による国際的に通例の表現は許される。

§ 9 Aufsicht

- (1) Den Gästen ist die Verwendung von technischen Hilfsmitteln jeglicher Art (z.B. Taschenrechner, Computer) nicht gestattet.
- (2) Jeder Gast der Spielbank Berlin ist verpflichtet, den Anordnungen des Personals der Spielbank und der Bediensteten der Aufsichtsbehörden Folge zu leisten und auf Verlangen Eintritts- oder Ehrenkarten und Ausweisdokumente vorzuweisen.
- (3) Meinungsverschiedenheiten zwischen Gästen und dem Personal der Spielbank

Berlin über die Anwendung der Spielordnung und der Spielregeln werden durch die Spielbankdirektion oder deren Beauftragte geregelt. Ihre Entscheidung ist endgültig.

第9条 監督

- (1) ゲストはいかなる種類の技術的補助手段も使用してはならない（例えば電卓、コンピューター）。
- (2) ベルリンカジノの全てのゲストは、カジノと監督官庁の職員の要求に従う義務がある。また、要求があれば入場券または特別招待券と証明資料を提示する義務がある。
- (3) この命令の適用とゲームルールに関するベルリンカジノの職員とゲストの間における意見の相違は、カジノの経営者あるいはその代理人により調整される。その決定は最終的である。

§ 10 Erlass der Spielordnung

Diese Spielordnung ist von der Senatsverwaltung für Finanzen auf Grund des § 10 des Gesetzes über die Zulassung öffentlicher Spielbanken in Berlin (Spielbankengesetz – SpBG) vom 08. Februar 1999 (GVBl. S. 70) erlassen worden. Frühere Spielordnungen sind nicht mehr gültig.

第10条 命令の発布

この命令はカジノの認可に関する法（カジノ法—SpBG）第10条に基づいて、ベルリン市の財務省により1999年2月8日に（官報70ページ）発布された。以前の命令は失効する。